

客家語的文白異讀

呂嵩雁

壹、文白異讀定義

漢語文白異讀是「具有相同音韻地位的一組字，在某方言系統中有兩種以上的音韻形式」。所以文白異讀是音類的不同，「面」的語音現象，而且是成系統的。

貳、文白異讀由來

中國自古以來就是雙言(diglossia)的社會，人們在不同場合，會因不同需要而使用不同的方言。

「子所雅言，詩書執禮皆雅言也。」(論語·述而)

「雅言」孔安國、鄭玄解釋為「正言」，朱熹訓為「常言」，亦即規範的正音，朝廷統一的語音。顯然，孔子平時講家鄉話，一旦授課講解詩書時則用「雅言」。

雅言是政府統一的官方語言，為了宣導政令、推廣文教而在比較正式、莊嚴的場合使用。通行於民間交談的當地語言便是土話。雅言相當於文讀音，土話相當於白讀音。

客家話的文白異讀與移民史有密切關係。公元 291 年，司馬氏皇族發生“八王之亂”後，公元 311 年到 316 年間，劉曜攻陷洛陽、長安，俘虜懷愍二帝，西晉滅亡。中原大亂，北方人紛紛沿內陸或沿海岸南遷。當北方人輾轉遷徙到達南方休養生息一段時日後，南北兩地方言各自發展：遷徙到南方的漢人保留原來北方話語音面貌，這是白讀音的由來。自從李唐重振聲威以來，唐代長安音隨著政治勢力與文教推廣進入閩粵地區，加上唐代詩教發達，特別注重押韻，流風所及，長安音的標準語音跟著散播各地，這是文讀音的由來。

參、四縣客語文白異讀舉隅

一、聲母

(一) 文讀擦音，白讀塞音；或者文讀塞音，白讀擦音

文讀/白讀	例字	文讀音	白讀音
f : p/p'	翻	翻天覆地 (fan)	翻出來 (p'on)

	符	注音符號 (fu)	畫符 (p'u)
	伏	三伏天 (fuk)	伏案 (p'uk)
	覆	易反易覆小人心 (fuk)	拿鹽滷覆菜 (p'uk)
	飛	飛行機場 (fi)	鳥仔飛起來 (pi)
	放	放於利而行多怨 (fong)	放佢一條生路 (piong)
	浮	浮生若夢，為歡幾何 (feu)	魚仔浮起來 (p'o)
	分	一分一秒 (fun)	糖仔分你食 (pun)
	發	發達 (fat)	發大水 (pot)
	楓	楓橋夜泊 (fung)	楓樹 (p'ung)
	伐	北伐中原 (fat)	你在花園伐草 (p'at)
k' : h/f	口	口口聲聲 (k'eu)	一口飯 (heu)
	肯	美國總統林肯 (k'en)	你唔肯 (hen)
	苦	苦肉計 (k'u)	苦瓜恁苦 (fu)
	客	客居他鄉 (k'iet)	唔使客氣 (hak)

(二) 文讀塞擦音，白讀塞音：

文讀/白讀	例字	文讀音	白讀音
ts'/ts : t'/t	暢	文章流暢 (ts'ong)	這人盡樂暢 (t'iong)
	中	中華民國 (tsung)	中央 (tung)
	知	知之為知之，不知為不知 (tsii)	你知無？ (ti)
	擇	選擇題 (ts'et)	擇來擇去 (t'ok)
	諄	諄諄告誡 (tsun)	昔時賢文，誨我諄諄 (tun)
	追	一言既出，駟馬難追 (tsui)	追唔到 (tui)
	值	春宵一刻值千金 (ts'iit)	東西唔值錢 (tat)

二、韻母

	勢	事	生	省	爭	清	明
文讀	sii	sii	sen	sen	tsen	ts'in	min
白讀	se	se	sang	sang	tsang	ts'iang	miang

三、聲調：文讀為上/去聲調，白讀為陰平調

	有	語	滿	下	近	上	淡
文讀	² iu	² ngi	² man	ha ²	k'iun ²	song ²	t'am ²
白讀	iu	ngi	man	ha	k'iun	song	t'am